ROBERTO DEVEREUX,

TRAGEDIA LÍRICA

EN TRES ACTOS,

QUE SE HA DE REPRESENTAR

EN EL TEATRO DEL CIRCO

DE ESTA CORTE.



Madrid:

IMPRENTA DE D. A. MATEIS MUÑOZ.

1844.

PERSONAGES.	ACTORES.
Isabel, Reina de Inglaterra. . .	Sra. Rita Baso-Borio.
Lord, Duque de Nottingham. .	Sr. Çelestino Salvatori.
Sara, Duquesa de Nottingham, su esposa.	Sra. Angela Moreno.
Roberto Devereux, Conde de Essex.	Sr. Juan Confortini.
Lord Cecil.	Sr. Antonio Aparicio.
Sir Gualtero Raleigh..	Sr. Antonio Ramirez.
Un Caballero.	Sr. N. N.
Un Criado de Mottingham. . . .	Sr. N. N.

Coro de Damas de la Corte Real.

Lores del Parlamento, Caballeros, Hombres de armas.

Comparsas, Pages, Guardias Reales, Escuderos de Nottingham.

La escena pasa en la ciudad de Londres á fines del siglo XVI.

Poesia del Sr. Salvador Cammarano.

MUSICA DEL MAESTRO DONIZZETTI.

Maestro al Piano

Don Juan Skoezdopole.

Director de Orquesta

Don Vicente Bonett,



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala terrena nel Palagio di Westminster, con grande apertura nel fondo, dalla quale si vede una Serra di Piante.

Le dame della corte reale sono intente a diversi lavori donneschi: Sara, Duchessa di Nottingham, siede in un canto sola, taciturna, con gli occhi inmobili su un libro, ed aspersi di lagrime.

Dame fra loro, ed osservando la Duchessa.

Geme!... pallor funereo
Le stà dipinto in volto!
Un duolo, un duol terribile
Ha certo in cor sepolto. —
Sara? Duchessa? oh! scuotiti...
(Accostandossi ad essa.)
Ragione ascolta omai.
Onde la tua mestizia?
Sara. Mestizia in me!
Dame. Non hai
Sul ciglio ancor la lagrima?
Sara. (Ah! mi tradisce il cor!)
Lessi dolente istoria...
Piangea... di Rosamonda.
Dame. Chiudi la trista pagina
Che il tuo dolor seconda.



ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala baja en el Palacio de Westminster, con gran entrada al fondo, desde la cual se deja ver un frondoso valle.

Las damas de la corte real dedicadas á diversas labores femeniles: Sara, Duquesa de Nottingham, sentada á un lado, abstraida, taciturna, con la vista fija sobre un libro y sus ojos cubiertos de lágrimas.

Damas entre sí, observando á la Duquesa

Llora, gime!... fúnebre palidez cubre su rostro! Un dolor, una pena terrible en su corazon están sepultados! Sara? Duquesa? Oh! vuelve en tí... *(Acercándosele)*. Dá oidos ya á la voz de la razon. De dónde, dí, dimana tu tristeza?

Sara. Tristeza en mí!
Damas. Tus ojos aun no estàn de lágrimas cargados?

Sara. (Ah, me vende el corazon!) De Rosimunda leía la triste historia... lloraba.

Damas. Cierra la triste pàgina que tu dolor aumenta...

Eli. Fido alla sua Regina! E basta, o Sara?
Uopo è che fido il trovi
Elisabetta.
Sara. (Io gelo!...)
Eli. A te svelai
Tutto il mio cor... lo sai.
Or volge intero l' anno,
Ch' ei sospiroso e mesto
Fuggia gli amici, e il mio reale aspetto:
Un orrendo sospetto
Alcuno in me destò. D' Irlanda in riva
Lo trasse un cenno mio, che lunge il volli
Da Londra... egli vi torna, ed acusato
Di fellonia; ma d' altra colpa io temo
Delinquente saperlo... — Una rivale.
(*Con trasporta di collera.*)
S' io discoprissi, oh quale,
Oh quanta non sarebbe
La mia vendetta!
Sara. (Ove m' ascondo!...)
Eli. Il core
Togliermi di Roberto!...
Pari colpa saria togliermi il serto.
(*Un momento di silenzio: ella si calma alquanto.*)
L' amor suo mi fe beata,
Mi sembrò del cielo un dono...
E aquest' alma innamorata
Ei rendea più caro il trono.—
Ah! se fui, se fui tradita,
Se quel cor più mio non è,
Le delizie della vita
Lutto e pianto son per me!

Isa. Fiel á su Reina! Y básta solo esto, oh Sara? Necesita Isabel constante hallarlo.

Sara. (¡ Soy toda un yelo!)

Isa. Todo mi corazon te he descubierto..... bien lo sabes: hoy hace un año entero que él suspiraba, que triste huía de sus amigos, de mi presencia Real: una sospecha horrenda escitó alguien en mí. Á las playas de Irlanda lo llevó una órden mia: alejarlo de Londres quise... á Londres vuelve acusado de felonía; mas de otra culpa temo delincuente hallarlo.... Una rival (*llena de cólera*)..... Si á descubrirla llegase.. .. Oh cual, oh cuanta no sería mi venganza!

Sara. (¡ Donde me oculto!)

Isa. El corazon quitarme de Roberto!.... Sería una culpa igual á querer arrancar de mis sienes la Real Diadema. (*Un momento de silencio: cálmase un poco.*) Su amor me hacía feliz..... Parecióme un dón del Cielo..... y à mi alma enamorada se le hacía mas bello el Trono. Ah! Si se atrevió á engañarme, si ya su corazon no es mio, las delicias de la vida tornaránse en llanto y luto.

SCENA III.

Cecil, Gualtiero, altri lordi del parlamento, e detti.

Cec. Nunzio son del Parlamento.
(Dopo essersi ossequiosamente inchinato alla Regina.)
Sara. (Tremo!)
Eli. Esponi.
Sara. (Ha scolto in fronte...)
L' odio su!...
Cec. Di tradimento
Si macchiò d' Essex il conte:
Eccessiva in te clemenza
Il giudizio ne sospende:
Profferir di lui sentenza,
E stornar sue trame orrende
Ben lo sai de' Pari è dritto.
Questo dritto si richiede.
Eli. D' altre prove il suo delitto
Lordi ha d' uopo.

SCENA IV.

Un cavaliero, e detti.

Cav. Al regio piede
Di venirne Essex implora.

Cec. Gua.

Sara. Egli!...
Eli. Venga — Udirlo io vò.
(Lasciando a Cec. ed a Gua. uno sguardo rigoroso.)

Cec. Gua.
(Ah! la rabbia mi divora!...
Come il cor mi palpitò!)

ESCENA III.

Cecil, Gualtero, otros Lores del Parlamento y dichos.

Cec. Nuncio soy del Parlamento. (*Despues de haberse inclinado respetuosamente ante la Reina.*)
Sara. (¡Tiemblo!)
Isa. Habla.
Sara. (¡En su frente se vé el odio esculpido!)

Cec. Con delito de traicion se manchó el Conde de Essex: tu escesiva clemencia suspendió su juicio. Bien te consta el derecho que á los Parès. asiste de descubrir sus horrorosas tramas y su sentencia pronunciar. Este el derecho es que á reclamar venimos.

Isa. Milores, otras pruebas necesita su crímen.

ESCENA IV.

Un Caballero y dichos.

Cab. Señora, el Conde Essex desea arrojarse à tus plantas reales.

Cec. Gual. Sara.
(¡El!...)
Isa. Venga, sí, oirle quiero. (*Arrojando á Cec, y á Gual. una rigorosa mirada.*)

Cec. Gual.
(Ah, la ràbia me devora!... Siento el pecho palpitar!)

Eli. (Ah! ritorna qual ti spero,
Qual ne' giorni più felici,
E cadranno i tuoi nemici
Nella polve innanzi a te.
Il mio regnò, il mondo intero
Reo di morte invan ti grida...
Se al mio piede amor ti guida
Innocente sei per me!)
Sara. (A lui fausto il ciel sorrida,
E funesto sia per me.)

Cec. Gua. Coro.

(De' suoi giorni un astro è guida,
Che al tramonto ancor non è!)

SCENA V.

Roberto, e detti.

Rob. Donna reale, a' piedi tuoi...
Eli. Roberto...
Conte, sorgi, lo impongo.
(Gli sguardi di Rob. errano in traccia di Sar. ella piena de smarrimento cerca evitarli.)
Il voler mio. *(a Cecil.)*
Noto in breve farò. Signori addio.
(Tutti si ritirano, trane Rob.)
In sembianza di reo tornasti dunque
Al mio cospetto! E me tradire osavi?
E insidiar degli avi
A questo crine il serto!
Rob. Il petto mio
Pieno di cicatrici,
Che il brando vi lasciò de' tuoi nemici,
Per me risponda.

Isa. (Ah, vuelve à mí, segun te espero, como en mas felices dias, y caeràn tus enemigos en el polvo à tu presencia. Mi reino, el universo entero, reo de muerte te proclama... mas en vano... si á mis pies amor te guia, para mí eres inocente.

Sara. (Fausto el cielo le sonría; sea funesto para mí.)

Cec. Gual. Coro.

(El astro protector que le sirve de guia aun no llegó à su ocaso!)

ESCENA V.

Roberto y dicho.

Rob. Reina, à tus pies...

Isa. Roberto... Conde, levanta, así lo quiero. *(Las miradas de Rob. vagan errantes en busca de Sara, la que, llena de angustia procura evitarlas.)* Mi voluntad *(á Cecil.)* sabreis antes de poco. A dios, Señores. *(Retíranse todos, escepto Rob.)* Con que en semblante criminal vuelves à mi presencia? Y te atreviste tú à hacerme traicion? Y á tramar insidias contra la corona de mis abuelos que mi frente ciñe?

Rob. El pecho mio lleno de honrosas cicatrices que imprimió en él el acero enemigo, te responda por mí.

Eli. Ma l' accusá?...

Rob. E quale?...

Domata in campo la ribelle schiera,
Col vinto usai clemenza; ecco la colpa,
Onde al suo duce innalza un palco infame
D' Elisabetta il cenno!

Eli. Il cenno mio
Differì, sconoscente,
La tua sentenza, il cenno mio ti lascia
In libertade ancor. Ma che favelli
Di palco! a te giammai questa mia destra
Schiuder non può la tomba,
Quando chiamò la tromba,
I miei guerrieri ad espugnar le torri
Della superba Cadice, temesti
Che la rovina macchinar potesse
Di te lontano, atroce, invida rabbia:
Ti porsi questo anello, e ti parlai
(Accennando una gemma che Rob. ha in dito.)
La parola dei re, che ad ogni evento
Offrirlo agli occhi miei, di tua salvezza
Pegno sarebbe... — Ah! col pensiero io torno
A stagion più ridente!
Allora i giorni miei
Scorrean soavi al par d' una speranza!...
Oh giorni avventurati! oh rimembranza!
Un tenero core mi rese felice:
Provai quel contento che labbro non dice...
Un sogno d' amore la vita mi parve!...
Ma il sogno disparve — disparve quel cor!

Rob. (Indarno là sorte un trono m' addita;
Per mè di speranze non ride la vita,
Per me l' universo è muto deserto,
Le gemme del serto—non hanno splendor.)

Eli. Non favelli? è dunque vero!
Sei cangiato?

Isa. Pero la acusacion?...

Rob. Y cuál?... Domada en campo la rebelde hueste, clemencia usé con el vencido; hé aquí la culpa que lugar ha dado à que Isabel mande levántar un cadalso infame contra su General!

Isa. Ingrato! Diferí tu sentencia: mi resolucion te deja en libertad aun. Pero qué hablas, dí, de cadalso? Jamás mi diestra puede abrirte la tumba. Cuando llamó el clarin à mis guerreros para espugnar los moros de la soberbia Cádiz, temiste que, lejos de mí estando, tramase tu ruina la rabiosa envidia de tus adversarios: en tu mano puse ese anillo: (*señalando uno que lleva Rob. al dedo*) te hablé, te dí mi real palabra que, á todo evento, ofrecerlo á mi vista sería para tí un gage de salvacion. Ah! mi pensamiento vuelve á recordar placentero esta época feliz! Entonces mis dias corrieron suavemente al par de mi esperanza. Oh dias afortunados! Oh recuerdos!

Un corazon tierno dichosa me hizo: gusté aquella dicha que un labio mortal espresar no puede... Un sueño de amor creí que era la vida!... Mas se ahuyentó el sueño!.. Desaparecióse aquel corazon!

Rob. (En vano la suerte me depàra un Trono; dichosa esperanza no halaga mi vida. Es el Universo para mí un desierto; ni ambiciono el brillo de la Real Diadema.)

Isa. No hablas? Será cierto! — Cámbiado te ha

(In tuono di rimprovero, in cui traspira tutta la sua tenereza.)

Rob. No... che dici!...
Parla un detto, ed il guerriero
Sorge, e fuga i tuoi nemici
D' obbedienza, di valore
Prove avrai.

Eli. (Ma non d' amore!) —
Vuoi pugnar! ma dì, non pensi
(Con simulata calma, ed affiggendo in Roberto uno sguardo scrutatore.)
Che bagnar faresti un ciglio
Quì di pianto?

Rob. (Ahimè, quai sensi...)

Eli. Che le idea del tuo periglio
Palpitar farebbe un core?

Rob. Palpitar?...

Eli. Di tal, che amore
Teco strinse.

Rob. Ah! dunque sai?...
(Ciel, che dico!...)

Eli. Ebben? Finiscí:
(Reprimendosi appena.)
L' alma tua mi svela omai.
Che paventi?... Ardisci, ardisci,
Noma pur la tua diletta...
All' altare io vi trarrò.

Rob. Mal ti apponi...

Eli. (O mia vendetta!...)
E non ami? Bada!
(Atteggiandosi di terribile maestá.)

Bob. Io?... — No.

Eli. (Un lampo, un lampo orribile
Agli occhi miei splendea!...
No, dal mio sdegno vindice
Fuggir non può la rea.

brás? (*En tono de reconvencion, en que se advierte la mayor ternura.*)

Rob. No... qué dices?... Pronuncia una palabra sola y verás levantarse á tu guerrero y poner en huida todos tus enemigos; pruebas recibirás de él de valor y obediencia.

Isa. (Mas no de amor!) Pelear quieres! mas dí (*Con simulada calma y fijando en Roberto una mirada escudriñadora.*) no piensas que harias aquí bañar en llanto los ojos de alguna?. .

Rob. (Ay de mí! Qué palabras!...)

Isa. Qué la idea de tu peligro haria palpitar un corazon?...

Rob. Palpitar?...

Isa. Tanto como el amor á tí lo estrecha.

Rob. Ah!... Con qué ya sabes?—(Oh Dios, qué digo!)

Isa. Y bien? Acaba. (*Pudiendo reprimirse apenas.*) Descúbreme tu alma. Qué temes?... Atrévete, sí, atrévete, nómbrame á tu querida... yo misma os llevaré al altar.

Rob. Mal entendiste...

Isa. (Oh venganza!...) Y no amas? Míralo bien! (*Tomando una actitud severa y magestuosa.*)

Rob. Yo?... Nó.

Isa. (Un rayo, un rayo horrible mis ojos deslumbró! No; la culpable huir no podrá de la venganza que de esta ofensa ha de tomar mi indignacion. Muera el infiel, el pérfido; muera

Morrà l' infido, il perfido,
Morrà di morte acerba,
E la rival superba
Punita in luì sarà.)

Rob. (D' orrendo precipizio
Il piè sull' orlo è giunto!
Dal ferro del carnefice
Or mi divide un punto! —
Cadrò, ma sola vittima
Del suo fatal sospetto...
Con me l' arcano affetto
E morte, e tomba avrà.)
(*Eli. rientra n' suoi appartamenti*)

SCENA VI.

Nottingham, e detto.

(*Roberto è rimasto in profondo silenzio; immobile, con le sguardo affisso al suolo.*)

Not. Roberto... (*Abbracciandolo.*)
Bob. Che! fra le tue braccia!...
(*Balza indietro, come respinto da ignoto potere.*)
Not. Estremo
Pallor ti siede in fronte! Ah! forse... Io tremo
D' interrogarti!
Rob. Ancor la mia sentenza
Non profferì! ma nel tremendo
Sguardo le vidi folgorar la brama
Del sangue mio...
Not. Non proseguir... D' ambascia
L' anima ho piena, e di spavento!
Rob. Ah! lascia
Che il mio destin si compia; e nelle braccia
Di cara sposa un infelice obblia.

de muerte acerba, y á la rival altiva en él castigaré.)

Rob. (Mi pié toca en los bordes de un precipicio horrendo! Del hierro del verdugo, me divide ahora un punto! Caeré; mas solo victima de su fatal sospecha... conmigo tumba y muerte mi secreto tendrà.) (*Isabel vuelve à entrar en su aposento.*)

ESCENA VI.

Nottingham y dichos.

(*Roberto queda sumido en profundo silencio, inmóvil, con la vista fija en el suelo.*)

Not. (*Abrazándolo.*) Roberto!...
Rob. Qué!... en tus brazos!... (*Se hace atrás como impelido de un oculto poder.*)
Not. Estrema palidez se vé en su frente! Ah! Quizá? Tiemblo al interrogarte!

Rob. Mi sentencia aun no se ha pronunciado; pero en el semblante de ella, en su mirar tremendo ví brillar el deseo de saciarse en mi sangre...

Not. Ah, no prosigas!... De angustia, de terror llenas mi alma!
Rob. Ah! Deja que se cumpla mi suerte; y en los brazos de tu querida esposa olvida á un infeliz,

Not. Che parli?... Ah! fera sorte
Nè amico, nè consorte
Lieto mi volle!
Rob. Oh! narra...
Not. Un arcano martir di Sara i giorni
Attrista, e la conduce
Lentamente alla tomba.
Rob. (Oh ciel!... pentita
Sária quella spergiura?...)
Not. E qual ferita
Che tocca s' inasprisce, il suo tormento
Col ragionarne a lei divien più crudo!
Rob. (E' rea, ma sventurata!...)
Not. Jeri, taceva il giorno,
Quando pria dell' usato al mio soggiorno
Mi trassi, e nelle stanze
Ove solinga ella restar si piace,
Mossi repente... Un suono
Di taciti singulti appo la soglia
M' arrestò non veduto. Essa fregiava
D' aurate fila una cerulea fascia,
Ma spesso l' opra interrompea col pianto,
E invocava la morte!
Rob. (Ancor m' affida
Un raggio di speranza!)
Not. Io mi retrassi...
Avea l' alma in tumulto... avea la mente
Così turbata, che sembrai demente. —
Forse in quel cor sensibile
Si fe natura il pianto:
Di sua fatal mestizia
Anch' io son preda intanto,
Anch' io mi struggo in lagrime...
Ed il perchè non so!
Talor mi parla un dubbio,
Una gelosa voce...

Not. Qué hablas?... Ah fiera suerte! ni amigo, ni consorte quieren verme contento!

Rob. Oh! refiéreme...

Not. Un secreto martirio entristece los dias de Sara, y la conduce lentamente á la tumba.

Rob. (Oh cielos!... Se arrepentiria... quizà aquella perjura?...)

Not. Y cual herida que al tocarla se irrita, su tormento se hace mas cruel cuando se trata de inquirir la causa.

Rob. (Culpable es, sí; mas desgraciada!...)

Not. Ayer, no era aun de dia, cuando, antes de lo que suelo hacer, entré en mi casa y á la estancia donde ella se complace en estar sola, me dirigí... El sonido de débiles sollozos, de suspiros, me detuvo en su umbral sin que me viese. Ella bordaba con dorado hilo una azulada banda, y con frecuencia interrumpia su obra con un copioso llanto, é invocaba la muerte!

Rob, (Me resta aun un rayo de esperanza!)

Not. Me retiré... El tumulto que esperimentó el alma, la turbacion que agitaba mi cerebro tanto me conmovieron, que parecia un demente. Quizá en su corazon sensible se connaturalizó el llanto. De su fatal tristeza soy yo mientras la vìctima, tambien me anego en lágrimas... sin saber el por qué. Tal vez habla en mi pecho una celosa voz... mas la razon solicita hace se desvanezca mi atroz

Ma la ragion sollecita
Sperde il sospetto atroce,
Nel puro cor degli angioli
La colpa entrar non può.

SCENA VII.

Cecil., gli altri Lordi del Parlamento, e detti.

Cec. Duca, vieni: a conferenza
La Regina i Pari invita.
Not. Che si vuole?
Cec. (*A voce bassa.*) Una santenzä
Troppo a lungo differita.
(*Volgendo a Rob. un' occhiata feroce.*)
Not. Vengo. — Amico.
(*Porge la destra a Rob. come in atto d' accommiatarsi: è commosso vivamente, e però lo bacia, ed abbraccia con tutta l' effusione dell' amicizia.*)
Rob. Sul tuo ciglio
Una lagrima spuntò!..
M' abbandona al mio periglio...
Tu lo dei!
Not. Salvar ti vo.
Quì ribelle ognun ti chiama,
Ti sovrasta un fato orrendo;
L' onor tuo sol io difendo...
Terra, e ciel m' ascolterà.
Ch' io gli serbi e vita e fama
Deh! concedi o sommo Iddio.
Parla tu sul labbro mio
Santa voce d' amistà.

Cec. e Coro.

(Quel superbo il giusto fio
De' suoi falli pagherà.)
Rob. (Lacerato al par del mio
Sulla terra un cor non v' ha!)
(*Parte. Not. Cec. e Coro escono per altra via.*)

sospecha; en el puro corazon de los ángeles no es posible que penetre la culpa.

ESCENA VII.

Cecil, los demas Lores del Parlamento y dichos.

Cec. Duque, ven: la Reina quiere consultar à los Pares en secreta conferencia.
Not. Qué se quiere?
Cec. *(En voz baja.)* Una sentencia largo tiempo hà diferida. (*Echando á Rob. una ojeada feroz.*)

Not. Voy. — Amigo. (*Tiende su mano hácia Rob. en acto de despedirse; vivamente conmovido aquel lo abraza estrechamente con toda la efusion de la amistad.*)
Rob. En tus ojos una lágrima brilló!... Abandóname al peligro... sí, abandóname: así debes proceder.

Not. Quiero salvarte. Todos rebelde aquí te llaman, te amenaza horrenda suerte... solo yo tu honor defiendo. Cielo y tierra oiràn mis ruegos. Santo Dios, haz que yo pueda conservar su vida y fama! Habla tú en el labio mio, santa voz de la amistad.

Cec. y Coro.
(Ese sobervio pagarà la justa pena que merecen sus delitos.)
Rob. (No hay en la tierra un corazon que esté lacerado como el mio!)

SCENA VIII.

Appartamenti della Duchessa, nel palagio Notingham. In prospetto verone che risponde sul giardino: da un canto tavola, su cui un doppiere acceso, ed una ricca cesta.

Sara. Tutto è silenzio!... Nel mio cor soltanto
Parla una voce, un grido
Qual di severo accusator! Ma rea
Non son della pietade
Io m' arrendo al consiglio
Non dell' amor... L' orribile periglio
Che Roberto minaccia
Il mio scordar mi fe... Chi giunge!...—E' desso!

SCENA IX.

Roberto, e detta.

(E' chiuso in lungo mantello.)

Rob. Una volta, crudel, m' hai pur concesso
Venirne a te!... Spergiura! traditrice!
Perfida!... E qual v' ha nome
D' oltraggio e di rampogna
Che tu non merti?
Sara. Ascolta. Eri già lunge,
Quando si chiuse la funerea pietra
Sul padre mio. — Rimasta
Orfana e sola d' un appoggio hai d' uopo,
La Regina mi disse, a liete nozze
Ti serbo.
Rob. E tu?
Sara. M' opposi.—Or dimmi, aggiunse,
Forse nel chiuso petto
Nudri fiamma d' amor? — L' ascoso affetto

ESCENA VIII.

Aposento de la Duquesa en el Palacio Nottingham. En el frente un balcon que dá al jardin: mesa á un lado sobre la cual habrá un candelero encendido y una rica cesta.

Sara. Todo en silencio està!... Solo en mi corazon oigo una voz, un grito cual de severo acusa dor! Pero no soy culpable, cedo à los consejos de la piedad, no del amor... El horrible peligro que amenaza á Roberto me hace olvidar el mio... Pero quién llega? Es él!

ESCENA IX.

Roberto y dicha.

(Rob. sale embozado en una ancha capa.)

Rob. Cruel, solo por una vez me es permitido volver á verte!... Perjura, pérfida, traidora!.... Qué nombre habrá de injuria y de ultrage, que tú, dí, no merezcas?

Sara. Escucha. Bien léjos de mí estabas cuando cerrada fué la piedra fúnebre que el sepulcro cubrió de mi adorado padre. Huérfana quedé y sola: «un apoyo en la tierra necesitas" dijo entónces la Reina, «yo te reservo á contraer felices nupcias."

Rob. Y tú?...

Sara. Me opuse á ello. «Dime" añadió. «En tu pecho arde tal vez otra amorosa llama"?--Podía yo descubrirme y hacerte el blanco de su furor

Svelar poteva, e segno
Farti al tremendo suo furor? Le chiesi,
Ma indarno il vel... fui tratta
Al talamo... Che dico?
A supplizio di morte!

Rob. Oh ciel!...

Sara. Felice,
Quant' io nol son, fato miglior ti renda...
Alla Regina il core
Volgi Roberto, e tremino gli audaci
Che a te fan guerra...

Rob. Oh! taci...
Spento all' amor son io.

Sara. Sciagura estrema!
Sebben da cruda gelosia trafitta,
Saprai... La gemma che in tua man risplende
Era memoria e pegno
Dell' affetto real...

Rob. Pegno d' affetto?
Non sai... Pur si destrugga il tuo sospetto
(Gettando l' anello sulla tavola.)
Mille volte per te darei la vita

Sara. Roberto... ultimo accento
Sara ti parla, ed osa
Una grazia pregar.

Rob Chiedimi il sangue...
Per te fia sparso, o mio perduto bene.

Sara. Viver devi, e fuggir da queste arene.

Rob Il vero intesi?... Ah! parmi,
Parmi sognar!

Sara. Se m' ami,
Per sempre dei lasciarmi.

Rob. Per sempre! e tu lo brami!...
Può á questo segno ingrato
Esser di Sara il cor!
Son l' odio tuo'...

tremendo? Pedí, aunque en vano, el velo... fuí conducida al tálamo... Qué digo?... A un suplicio de muerte!

Rob. Oh Cielo!...

Sara. Feliz cuanto no soy te haga el destino!... Vuelve, oh Roberto, á la Reina tu corazon, y tiemblen los audaces que te hacen guerra cruel...

Rob. Oh! calla... murió amor ya en mi pecho.

Sara. Desdicha estrema! aunque herida de crueles celos sabrás... creo que esa sortija, que en tu mano brilla, era memoria, prenda del afecto real....

Rob. Prenda de afecto?... No sabes!--Sin embargo, destrúyanse las sospechas que tienes. *(Arrojando el anillo sobre la mesa.)* Mil y mil veces por tí daría la vida.

Sara. Roberto, escucha mis últimas palabras. Sara te habla... y se atreve à pedirte una gracia.

Rob. Pide mi sangre toda... por tí la verteré. Oh perdido bien mio!

Sara. Debes vivir y huir de estas arenas.

Rob. Es cierto lo que he oido?... Ah! sí, me parece que sueño.

Sara. Si me amas para siempre abandonarme debes.

Rob. Para siempre? Y eres tú quien tal desea! Puede à este estremo llegar à ser ingrato el corazon de Sara! Sí, à tus ojos no soy mas que un objeto de odio!

Sara. Spietato!...
Ardo per te d' amor..
Da che tornasti, ahi misera!
In questo debil core
Del mal sopito incendio
Si ridestò l' ardore...
Ah! parti, ah vanne, ah! fuggimi...
Cedi alla sorte acerba...
A te la vita, e serba.
Serba l' onore a me.
Rob. Dove son io?... Quai smanie!...
Fra vita, e morte ondeggio!...
Tu m' ami, e deggio perderti!...
M' ami, e fuggir ti deggio!...
Poter dell' amicizia
Prestami tu vigore,
Che d' un mortale in core
Tanta virtù non è.
(*Sara è a piè di lui piangente e supplichevole.*
Tergi le amare lagrime.. (*Sollevandola.*)
Sì, fuggirò.
Sara. Lo giura.
(*Roberto protende la destra in atto di giuramento.*)
E quando?
Rob. Allor che tacita
Avrà la notte oscura
Un' altra volta in cielo
Disteso il tetro velo.
Or nol potrei, che fulgido
Il primo albor già sorge
Sara. Ahi! qual periglio!... Involati...
Se alcuno escir ti scorge!...
Rob. Oh fero istante!...
Sar. Un ultimo
Pegno d' infausto amore
Con te ne venga...

Sara. Ingrato!... Ardo de amor por ti. Desde que regresaste, ay desdichada, en este triste pecho del mal oculto incendio se despertó al ardor.. Ah! parte: ah! vete; huye de mi.... cede al destino cruel, acerbo, que à los dos persigue: guarda tu vida, ah! guàrdala.,. consérvame el honor.

Rob. Dónde estoy?—Oh que delirio!... Mi pecho vacila entre vida y muerte!... Me amas, bien mio, y habré de perderte, y huir de tu presencia?-- Poder de la amistad, dame tu ayuda, préstame tu vigor, pues que tan gran virtud no es posible que albergue el pecho de un mortal!

(*Sara se arroja á sus pies llorosa, llena de afliccion, y en actitud suplicante.*) Enjuga el llanto amargo... (*Levantándola del suelo.*) Sí, huiré.

Sara Júralo. (*Rob. estiende su mano en señal de juramento.*) Y cuando?

Rob. Cuando la obscura y silenciosa noche haya tendido otra vez su tenebroso velo. Ahora no podria porque resplandeciente brilla ya el nuevo albor...

Sara. Ah! Qué peligro!... Aléjate... Si al salir alguno à verte llega!...

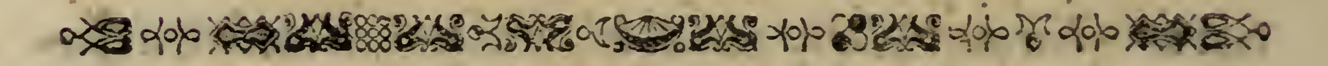
Rob. Oh fiero instante!...

Sara, La última prenda de mi infausto amor vaya

(*Levando dalla cesta una sciarpa azzurra, trapunta d' oro.*)

Rob. Ah! porgilo...
Qui, sul trafitto core...
Sara. Vanne... di me rammentati
Sol quando preghi il ciel.
Addio...
Rob. Per sempre....
Sara. Oh spasimo!....
Rob. Oh reo destin crudel!...
A 2. Questo addio fatale, estremo
E' un abisso di tormenti...
Le mie lagrime cocenti
Più del ciglio, sparge il cor.
Ah! mai più non ci vedremo...
Ah mai più!... morir mi sento!...
Si racchiude in questo accento
Una vita de dolor!
(*Roberto parte: Sara se ritira*)

FINNE DELL' ATTO PRIMO.



ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Magnifica galleria nella reggia.

I lordi componenti la corte di Elisabetta sono radunatti crocchio: quindi sopraggiungono le dame.

Alcuni lordi.
L' ore trascorrono, surse l' aurora,
Nè il parlamento si scioglie ancora!

contigo!... (*Sacando de la cesta una banda azul, bordada de oro.*

Rob. Ah! Dàmela... Aquí... sobre mi atravesado corazon... aquí...

Sara. Vete... acuérdate solo de mí cuando ruegues al Cielo... Adios...

Rob. Para siempre...

Sara. Oh angustia!

Rob. Oh cruel destino adverso!

A 2. Este fatal y último adios es un abismo de tormentos crueles... Lágrimas ardientes mas que mis ojos vierte mi corazon.--Ah! Nunca mas volveremos à vernos! No... nunca mas!... yo me siento morir!... Se encierra en este acento una vida de dolor!... (*Rob parte; Sara se retira.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Magnífica galeria en el Palacio Real.

Los Lores que componen la Corte de Isabel se hallan reunidos en sociedad: despues llegan las Damas,

Algunos Lores.

Pasan las horas vá á amanecer, y el parlamento no ha termidado!

Gli altri.

Senza l' aita della regina,
Pur troppo è certa la sua rovina!...

Dame. Lordi tacetevi; Elisabetta,
Qual chi matura una vendetta,
Erra d' intorno fremente e sola,
Nè move in chiesta, nè fa parola.

Tutti. O Conte misero! il cielo irato
Di fosche nubi si circondò...
Il tuo supplizio è gia segnato:
In quel silenzio morte parlò!

SCENA II.

Elisabetta da un lato, Cecil dall' altro e detti.

Eli. Ebben?

Cec. Del reo le sorti
Furo a lungo agitate:
Più d' amistà, che di ragion possente
Il duca vivamente
Lo difese, ma invan. Recar ti deve
La sentenza egli stesso.

Eli. Ed era? (*a voce bassa.*)

Cec. Morte. (*e. s.*)

SCENA III.

Gualtiero, e detti.

Gua. Regina...

Eli. Può la corte
Allontanarsi: richiamata in breve
Quì fia. (*Tutti partono tranne Gua.*)
Tanto indugiasti!

Gua. Assente egli era,
Ed ad palagio suo non fe ritorno
Che sorto il nuovo giorno.
(*Marcato-Ei. si turba.*)

Los otros.

Sin que la Reina le dé su ayuda, es infalible su perdicion!

Damas. Callad, Milores: Isabel discurriendo el modo de vengarse mas apropósito, anda de un lado à otro fuera de sí, llena de ira; quiere estar sola, nada pregunta; con nadie habla.

Todos. Oh infeliz Conde! El cielo airado de negras nuves se rodeó... ya decretado fué tu suplicio, aquel silencio tu muerte anuncia!

ESCENA II.

Isabel por un lado, Cecil: por otro y dichos.

Isa. Y bien? (*á Cec.*)

Cec. Se discutió muy largamente acerca de la suerte del reo. El Duque movido mas por la amistad que le tiene, que por razones convincentes, su defensa tomó; pero fué en vano. El mismo la sentencia presentarte debe.

Isa. (*En voz baja.*) Y cuàl es?

Cec. (*Lo mismo*) Muerte.

ESCENA III.

Gualtero y dichos.

Gua. Reina...

Isa. Puede retirarse la Corte: vuelta à llamar será dentro de poco à este sitio. (*Vánse todos, menos Gua.*) Tanto has tardado?

Gua. Estaba ausente, y á su palacio no regresó hasta ya entrado el nuevo dia. (*Mareado.—Isa. se turba.*)

Eli. Segui,

Gua. Fu disarmato;
E nel cercar se criminosi fogli
Nelle vesti chiudesse, i miei seguaci
Vider che in sen celava
Serica ciarpa. Comandai che tolta
Gli fosse: d' ira temeraria e stolta
Egli avvampando: pria, gridò, strapparmi
Il cor dovete, iniqui...--
Del conte la repulsa
Fu vana...

Eli. E quella ciarpa?...

Gua. Eccola.

Eli. (Oh rabbia!..
Cifre d' amor quì veggio!...)
(E tremante di sdegno, ma volgendo uno sguardo a Gua. riprende la sua maestà.)
Al mio cospetto
Colui si tragga. *(Gua. parte.)*
Ho mille furie in petto!—
(Gettando la ciarpa sur una tavola ch' è nel fondo della scena.)

SCENA IV.

Nottingham e detta.

Not. Non venni mai si mesto
Alla regal presenza.
Compio un dover funesto. *(Le porge un foglio.)*
D' Essex à la sentenza.--
Tace il ministro, or parla
L' amico in suo favore:
Grazia. *(Eli. gli volge una fiera occhiata.)*
Potria negarla
D' Elisabetta il core?

Isa. Prosigue.

Gua. Lo desarmamos, y al registrarlo mis secuaces por si ocultaba en sus vestidos algunos papeles sospechocos, le encontraron sobre el pecho una banda de seda. Mandé entonces se le quitase; mas él furioso, ardiendo en ira temeraria y loca, así gritó: «antes, inícuos, que la arranqueis del pecho, me arrancareis el corazon...» — Fué vana la repulsa del Conde.

Isa. Y la banda?

Gua. Héla aquí.

Isa. (Oh, rabia!.... Cifras de amor veo en ella!.... (*Encolerizada trata de reprimirse, y á una mirada que echa sobre Gua. vuelve á cobrar su dignidad.*) Sea conducido el Conde à mi presencia. (*Gua. parte.*) Mil furias del averno en mi pecho se encierran! (*Arrojando la banda sobre una mesa que estará en el fondo de la escena.*)

ESCENA IV.

Nottingham y dicha.

Not. Nunca mas triste que este dia llegué á tu real presencia. Cumplo un deber funesto (*le presenta un pliego.*) Hé aquí la sentencia de Essex. Calla el Ministro; ahora solo el amigo habla à su favor. Concédeme su gracia. (*Isa. le arroja una terrible mirada.*) Podria negármela el alma de Isabel?

Eli In questo core è sculta
La sua condanna.
Not. Oh detto!...
Eli. D' una rivale occulta
Finor lo accolse il tetto...
Sì, questa notte istessa
Ei mi tradia...
Not. Che dici!...
Calunnia è questa...
Eli. Oh! cessa...
Not. Trama d' suoi nemici.
Eli. No, dubitar non giova.,
Al mancator fu tolta
Irrefragabil prova...
(*A questa ricordanza si raddoppia la sua collera, quindi è per firmare la sentenza.*)
Not. Che fai!... sospendi... ascolta...
Su lui non piombi il fulmine
Dell' ira tua crudele...
Se chieder lice un premio
Al mio servir fedele,
Quest' uno io chiedo, in lagrime,
Postrato al regio piè.
Eli. Taci: pietade, o grazia
Non merta il tracotante...
A fellonia di suddito
Perfidia unì di amante...
Muoia; e non sorga un gemito
A domandar mercè.

SCENA V.

Roberto fra Guardie, Gualtiero e detti.

Eli. (Ecco l' indegno!...
Ad un segno di Eli, Gua. e le guardie si ritirano.

Isa. En este corazon se halla su sentencia grabada.

Not. Oh palabra!...

Isa. Una rival, oculta hasta ahora, bajo su techo acogida le dió... Sí, esta misma noche él me vendia.

Not. Qué dices? Calumnia es esta...

Isa. Ah, cesa!

Not. Quizà una trama urdida por sus enemigos.

Isa. No... no hay duda... al perjuro se le arrancó de su traicion la prueba irrefragable... (*Al recordar esto se aumenta su cólera y se dispone á firmar la sentencia.*)

Not. Qué haces? .. ah!... suspende... escucha... No permitas caiga sobre su cuello el rayo de tu ira... Si lícito me es pedirte un premio en recompensa de mis servicios, hé aquí el solo que me atrevo á exigir, bañado en làgrimas, postrado á tus reales pies.

Isa. Calla: de gracia ni piedad es digno el insolente. A felonia de súbdito perfidia unió de amante... Muera; no haya una voz que en su favor se alce.

ESCENA V.

Roberto entre Guardias, Gualtero y dichos.

Isa. (Hé aquí el indigno!... (*A una señal de Isa., Gua. y los suyos se retiran.*) —Acércate... Alza tu

Appresatti...
Ergi l' altera fronte.
Che dissi a te? Rammentalo.
Ami' ti dissi, o conte?
No: rispondesti...--Un perfido,
Un vile, un mentitore
Tu sei... Del tuo mendacio
Il muto accusatore
Guarda, e sul cor ti scenda
Fero di morte un gel. (*Gli mostra la ciarpa*)

Not. (Che!...) (*Riconoscendola Rob. osservando la sorpresa di Not. è preso da tremore.*)

Eli. Tremi alfine!

Not. (Orrenda
Luce balena!...)

Rob. (Oh ciel!...)--

Eli. Alma infida, ingrato core
Ti raggiunse il mio furore!
Pria che ardesse fiamma rea
Nel tuo petto a me nemico,
Pria d' offender chi nascea
Dal tremendo ottavo Enrico,
Scender vivo nel sepolcro
Tu dovevi, o traditor.

Not. (Non è ver... delirio e questo!...
Sogno horribile, funesto!
No, giammai d' un uomo il core
Tanto eccesso non accolse...
Pur... si covre di pallore!
Ahi! che sguardo a me rivolse!—
Cento colpe mi disvela
Quello sguardo, e quel pallor!)

Rob. (Mi sovrasta il fato estremo!
Pur di me, di me non tremo...
Della misera in periglio
Tutto estinse il mio coraggio...

frente altiva. Qué te dije? Recuérdalo. «Amas, te pregunté, oh Conde!"—No: respondiste...—Eres un vil, un mentiroso, un pérfido... Mira de tus angaños el mudo acusador. (*Muéstrale la banda.*) Míralo: fiero yelo de muerte caiga en tu corazon.

Not. (Qué!...) (*Reconociéndola; Rob. al observar la sorpresa de Not. queda sobrecogido y lleno de temor.*)

Isa. Tiemblas al fin!

Not. (Horrenda luz brilla à mis ojos.)

Rob. (Oh, cielo!)

Isa. Alma infiel, ingrato corazon, te alcanzó ya mi ira! Antes que ardiese en tu enemigo pecho llama tan criminal, antes de hacer ofensa tan aleve á quien hija noció del tremendo Enrique VIII, deberias haber bajado vivo al sepulcro. — Oh, traidor!

Not. (No ès verdad... delirio es este!... Sueño funesto, horrible!... No: jamás tuvo acogida en el corazon de hombre ninguno tanto y tan gran esceso... Sin embargo, se cubre de palidez mortal. — Ah! qué mirada hàcia mí vuelve!... Mil culpas me revelan su mirar, su palidez...)

Rob. (Me amenaza un hado estremo... Sin embargo, nada temo... de la mísera el peligro ha estinguido mi valor, en aquellos torbos ojos brilló un

Di costui nel torvo ciglio
Folgorò sanguigno raggio!—
Ahi! quel pegno sciagurato
Fu di morte, e non d' amor!)

Not. Scellerato!... malvagio!...: e chiudevi
(Con trasporto di cieco furore.)
Tal perfidia nel core sleale?
E tradir sì vilmente potevi?...
La Regina?

Rob. (Supplizio infernale!...

Not. Ah! la spada, la spada un instante
Al codardo, all' infame sia resa...
Ch' ei mi cada trafitto alle piante...
Ch' io nel sangue deterga l' offesa...

Eli. O mio fido! e tu fremi, tu pure
Dell' oltraggio che a me fu recato!—
(*A Rob.*) Io favello: m' ascolta. La scure
Gia minaccia il tuo capo esecrato:
Qual si noma l' ardita rivale
Dì soltando, e, lo giuro, vivrai,—
(*Not. affigge in Rob. gli occhi pieni di orrenda ansieta. Un instante di silenzio.*)
Parla, ah! parla.

Not. (Momento fatale!)

Rob. Pria la morte.

Eli. Ostirato? e l' avrai,

ESCENA VI.

Ad un cenno della Regina la sala si riempie di cavalieri dame, paggi, guardie ec.

Eli. Tutti udite. Il giudizio de' Pari
Di costui la condanna mi porse.
Io la segno.—Ciascuno la impari.
Come il sole, che parte già corse
(*A Cec. porgendogli la sentenza.*)

rayo muy sangriento... Ay! esa prenda desgráciada fué de muerte, no de amor.)

Not. Hombre infame!... Hombre malvado!... (*Lleno de furor.*) Tal perfidia albergaba tu ingrato corazon? Tan vilmente podias... à la Reina vender?

Rob. (Infernal suplicio!)

Not. Ah! La espada, la espada, un instante al cobarde, al infame se dé... que el vil caiga pasado à mis plantas... que en su sangre mi ofensa yo lave...

Isa. Oh fiel súbdito mio! Y tú te estremeces del ultrage que acaba de hacérseme? — A tí hablo; escúchame (*á Rob.*) La segur amenaza tu cabeza execrable: dí como se llama la atrevida rival: dilo y viviràs, lo juro. (*Not. fija sus ojos en Rob. llenos de una gran ansiedad. Un instante de silencio.*) Habla, ah! habla!

Not. (Momento fatal!)

Rob. Antes morir.

Isa. Obstinado! Sí, morirás.

ESCENA VI.

A una señal de la Reina la sala se llena de Caballeros y Damas, Pages, Guardias, etc.

Isa. Oid todos: oid. El juicio de los Pares somete á mi aprobacion real esta sentencia. Yo la firmo.— Sabedlo todos, Cuando el sol llegue á su meridia-

Del suo giro, al meriggio sia giunto,
S' oda un tuono del bronzo guerrier:
Lo percuota la scure in quel punto.
Coro. (Tristo giorno di morte forier!)
Eli. Va, la morte sul capo ti pende,
Sul tuo nome l' infamia discende...
Tal sepolcro t' appresta il mio sdegno,
Che non fia chi di pianto lo scaldi;
Con la polve di vili rivaldi
La tua polve confusa ne andrà.
Rob. Del mio sangue la scure bagnata
Più non fia d' ignominia macchiata.
Il tuo crudo, implacabile sdegno
Non la fama, la vita mi toglie:
Ove giaccian le morte mie spoglie
Ivi un' ara di gloria sarà.
Not. (No, l' iniquo non muoia di spada,
Sovra il palco, infamato egli cada...
Nè il supplizio serbato all' indegno,
Basta all' ira che m' arde nel seno...
A placarla, ad estinguerla appieno
Altro sangue versato sarà!)
Ccc. Gua.
Sul tuo capo la scure già piomba...
Maledetto il tuo nome sarà.
Coro. (Al reietto nemmeno la tomba.
Un asilo di pace darà!)
(Ad un cenno di Elisab. Rob. è circondato dalle guardie.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

no hágase oir el fúnebre estampido del bronce guerrero. Hiéralo la segur en aquel punto.

Coro. (Oh triste dia de muerte precursor!

Isa. Vé: la muerte amenaza tu cuello: tu nombre en la infamia vá á quedar envuelto. Tal sepulcro te apresta mi enojo que no habrá quien lo bañe de llanto: tus cenizas seràn confundidas con las de los mas viles criminales.

Rob. Con mi sangre la segur bañada nunca puede infamada quedar: tu indignacion, tu enojo implacable, tu ardiente saña, no la fama, la vida me quita: donde yazcan mis tristes despojos, allí un ara de gloria estará.

Not. (No; no; el inicuo no muera de golpe de espada: caiga su cabeza sobre el cadalso; infamado caiga... Ni el suplicio que se le prepara es bastante á aplacar la ira que mi pecho abrasa... para estinguirla del todo se verterà otra sangre!)

Cec. y Gua.

Sobre su cabeza la segur ya pende... Maldecido tu nombre será.

Coro. (A sus restos tampoco la tumba un asilo de paz les darà.) (*A una seña de Isa. rodean los guardias á Rob.)*

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Sala terrena nel palagio Nottingham. Nel fondo grandi invetriate chiuse, a traverso le quali scorgesi parti di Londra.

Sara.

Nè riede il mio consorte!...—Oh ciel, che seppi!..
Il consseso notturno
Si radunaba onde portar sentenza
Del minacciato conte... Oh! s' ei fra' ceppi
Avvinto, pria del suo fuggir?...

SCENA II.

Un familiare, e detta; quindi un soldato.

Il familiare Duchessa.
Un di que' prodi, cui vegliar fu dato
La regia stanza, e già pugnaro a lato
Del gran Roberto, quì giungea, recando
Non so qual foglio, che in tua man deporre
E richiede, e, scongiura.
Sara. Venga.
(*Il soldato viene introdotto: egli porge alla duchessa una lettera, quindi si ritira col domestico.*)
Roberto scrisse!...—
(*Riconoscendo i caratteri.*)
Oh ria sciagura!...
(*Dopo letto.*)

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala baja en el Palacio Nottingham. En el fondo grandes puertas vidrieras cerradas, al traves de las cuales se divisa parte de Lóndres.

Sara.

No vuelve mi consorte! Oh cielos, que he llegado á saber!... El consejo nocturno se juntaba para deliberar acerca de la sentencia del Conde... Oh! si al intentar su fuga lo habràn aprisionado?

ESCENA II.

Un criado y dicha; luego un soldado.

El criado. Duquesa, uno de los valientes à quien fué encargada la custodia de la estancia real, y que habia combatido al lado del gran Roberto, llega aquí trayendo no sé que pliego que quiere en tus manos poner.

Sara. Dile que entre. (*Entra el soldado y presenta á la Duquesa una carta, despues de lo cual se retira con el criado.*) Roberto es el que escribe! (*Reconociendo la letra.*) Oh cruel desventura! (*Despues de haber leido.*) Firmada su sentencia está!.. Sin embargo, aquí.., veo... este anillo es el sacro fiador

Segnata è la condanna!...—
Pur... quì lo apprendo... questo anello è sacro
Mallevador d' giorni suoi... Che tardo?...
Corrasi a piè d' Elisabetta...

SCENA III.

Nottingham, e detta.

Sara. (Il duca!...)
Not. *(Resta immobile presso il limitare, con gli occhi terribilmente fitti in quelli di Sara.)*
Sara. Qual torvo sguardo!...
Not. Un foglio avesti.
Sara. (Oh cielo!...)
Not. Sara, vederlo io voglio.
Sara. Sposo....
Not. Sposo?—Lo impongo: a me quel foglio.
(In tuono che non ammete, repliche. Sara gli porge con tremula mano lo scritto de Essex.)
Sara. (Perduta son...) *(Il duca legge.)*
Not. Tu dunque
Puoi dal suo capo allontanar la scure!
Una gemma ti diè! Quando? Fra l' ombre
Della trascorsa notte, allor che pegno
D' amor sul petto la tua man gli pose
Ciarpa d' oro contesta?
Sara. Oh folgore tremenda, inespettata!...
Già tutto è noto a lui!
Not. Sì, scellerata!
Nol sai, che un nume vindice
Hanno i traditi in cielo?
Egli con man terribile
Frange alle colpe il velo!...—
Spergiura, in me paventalo
Quel braccio punitor;

de su existencia... Qué tardo?... Corro à arrojarme á los pies de Isabel...

ESCENA III.

Nottingham y dicha.

Sara. (El Duque...)
Not. (*Al entrar queda inmóvil cerca del umbral con los ojos fijados terriblemente en los de Sara.*)
Sara. (Oh que acerba mirada!...)
Not. Has recibido un pliego.
Sara. (Oh cielo!)
Not. Sara, lo quiero ver.
Sara. Esposo...
Not. Esposo! — Lo mando. Dame el pliego. (*En tono que no admite réplica alguna. Sara presenta con mano trémula el escrito de Essex.*)
Sara. (Soy perdida!) (*El Duque lee.*)
Not. Con que tú sola puedes alejar de su cuello la la terrible segur!... Un anillo te dió! — Y cuando? — Entre las sombras de la pasada noche, al mismo tiempo que, como prenda de amor, sobre su pecho por tu mano pusiste la banda que con oro bordaste?
Sara. Oh rayo tremendo inesperado!... Ya todo conocido le es!
Not. Sí, malvada. Acaso ignoras que hay en el cielo un Dios que venga á aquellos que engañados han sido? El, con mano terrible, rasga el tenebroso velo que las culpas encubre!... Teme, perjura, teme en mí su brazo vengador.

Sara. M' uccidi.

Not. Attendi, o perfida:
Vive Roberto ancor. —
Io per l' amico in petto
Fraterno amor serbava:
Come celeste oggetto
Io la consorte amaba:
Avrei per loro impavido
Sfidata affanni, e morte...
Chi mi tradisce? ahi misero!
L' amico: e la consorte!
Stolta, che giova il piangere?...
Sangue, non pianto io vò.

Sara. Tanta il destin fremente
Dunque ha su noi possanza!
Può dunque l' innocente
Di reo vestir sembianza!
O tu cuidato è leggere
In questo cor pudico,
Tu, Dio clemente, accertalo
Ch' empio non è l' amico,
Che d' un pensier, d' un palpito
Tradito io mai non l' hò!
(*Odesi lugrube marcia.*)
Non rimbomba un suon ferale!...
(*Accorrendo ai veroni.*)
Ahi!... (*Scorgesi Essex passar di lontano, circondato dalle guardie.*)

Not. Lo traggono alla torre.
(*Con esultanza.*)

Sara. Fero brivido mortale
Per le vene mi trascorre!...
Il supplizio a lui si appresta!...
L' ora... ahi! l' ora è già vicina!...
Dio m' aita...

Not. Iniqua, arresta.

Sara. Dame la muerte.

Not. Espera, oh pérfida! Vive Roberto aun. Por mi amigo en el pecho conservaba un amor fraternal: como un celeste bien á mi consorte amaba: habria arrostrado impávido por ellos las penas, y aun la muerte misma.—Quiénes, ay! me vendieron?...—Mi amigo y mi consorte... Necia, de qué sirve el llorar?—Sangre quiero, no llanto.

Sara. Será posible que el poder del destino haga que el inocente aparezca culpado?

Oh tú, clemente Dios; tú, á quien solo es dado leer lo íntimo de mi puro corazon, asegúrale, afírmale que su enemigo un malvado no fué, que ni aun de pensamiento jamás traicion le hice! (*Oyese el son de una lúgubre marcha.*) No retumba en derredor mio un fúnebre sonido! (*Corriendo hácia el balcon.*) Ay! (*Vé pasar á Essex, á lo lejos, rodeado de guardias,*)

Not. Lo llevan à la Torre. (*Con alegría.*)

Sara. Un fiero, un mortal yelo circula por mis venas! Su suplicio se apresta!... La hora... ay de mí!... cercana està!... Dios me dé ayuda!

Not. Detente, inicua. (*Aferrándola del brazo.*) Dón-

(*Afferrandole un braccio.*)
Ove corri?
Sara. Alla Regina.
Not. Di salbarlo hai speme ancora!...
Sara. Lascia... (*Cercando liberarsi.*)
Not. Oh rabbia!... Ed osi?...--Olà?
(*Compariscono le guardie del palagio ducale.*)
A costei la mia dimora
Sia prigione.
Sara. (Oh ciel!... (*Con grido disperato.*)
Pietà...
(*Cadendo alle ginacchia di lui.*)
All' ambascia ond' io mi struggo
Dona, ah! dona un solo instante...
Io lo giuro, a te non fuggo.
Riede in breve alle tue piante,..
Cento volte allor se vuoi
Me trafiggi a' piedi tuoi
Benedir m' udrai morente
Quella man che mi ferì.
Not. Foco d' ira avvampa, e strugge
Questo cor da voi trafitto!...
Ogni accento che ti sfugge,
Ogni lagrima è un delitto!...
Ah! supplicio troppo breve
E' la morte ch' ei riceve!...
Fia punita eternamente
L' alma rea che mi tradì.
(*Egli esce nel massimo furore. Sara cade svenuta.*)

de corres?

Sara. A la Reina.

Not. Y de salvarlo la esperanza conservas?...

Sara. Suéltame. (*Tratando de desasirse.*)

Not. Oh, rabia! — Y te atreves?... Hola! (*Comparecen los guardias del Palacio Ducal.*) Sírvale à esta muger de prision mi morada.

Sara. Oh cielo? (*Con desesperado grito.*) Piedad! (*Cayendo á los pies de Not.*) A la angustia que el alma destroza, dá, concede un instante tan solo. Yo lo juro, sí; de tu lado no huyo: vuelvo en breve à arrojarme à tus pies. Cien y cien veces mi pecho atraviesa si así lo deseas. Bendecir me oirás en la hora de muerte al que me la dió.

Not. El fuego de la ira destruye, abrasa mi corazon traspasado por vosotros! Cada acento de tus labios, cada làgrima que viertes es un crímen! Ah! El suplicio de la muerte que recibe es cosa breve!... Castigada eternamente sea su alma criminal! (*Sale aceleradamente lleno de ira. Sara cae desmayada.*)

SCENA IV.

Orrido carcere nella Torre di Londra, destinato per ultima dimora ai colpevoli condannati alla morte; lo rischiara poca e tetra luce, che si libera il passaggio per entro una finesta praticata sull' alto della muraglia, ed assicurata da grosse spranghe di ferro: porta chiusa da un lato.

Roberto.

Ed ancor la tremenda
Porta non si dischiude!... Un rio presagio
Tutte m' ingombra di terror le vene!
Pur fido il messo, e quella gemma è pegno
Securo a me di scampo.
Uso a mirarla in campo,
Io non temo la morte; io viver solo
Tanto dessio, che la virtù di Sara
A discolpar mi basti...
O tu, che m' involasti
Quell' adorata donna, i giorni miei
Serbo al tuo brando, tu svenar mi dei.
Io ti dirò fra gli ultimi
Singhiozzi, in braccio a morte:
Come uno spirto angelico
Pura è la tua consorte...
Lo giuro, e il giuramento
Col sangue mio suggello...
Credi all' estremo accento
Che il labro mio parlò.
Chi scende nell' avello
Sai che mentir non può.
(*Odesi un calpestio, e sordo rumore di chiavistelli*)
Odo un suon per l' aria cieca!...
Si dischiudono le porte!...
Ah! la grazia mi si reca!..,

ESCENA IV.

Horrenda cárcel en la Torre de Lóndres, destinada para última mansion de los culpables condenados al último suplicio: la débil luz que penetra por una ventana practicada en lo alto, asegurada con gruesas barras de hierro, es la que alumbra este lúgubre recinto: puerta cerrada à un lado.

Roberto.

Y la tremenda puerta aun no se abre! — Negro presagio yela mi alma de fúnebre terror! Sin embargo, el mensagero es fiel: aquel anillo es para mí segura prenda de salvacion. Acostumbrado á despreciar la vida en el campo de honor, la muerte no me impone: vivir solo deseo en tanto que pueda dejar justificada y sin mancilla la virtud de Sara. Oh, tú, que me robaste la muger que adoraba, solo á tu acero mis dias reservar quiero; tú solo debes matarme. En mis sollozos últimos, en los brazos de la muerte te diré que es tu consorte tan pura como un àngel. Lo juro, sí, mi juramento sellará mi sangre. Cree en los últimos acentos que mi labio pronunció. Cree que el que á la tumba baja no es posible mentir pueda. *(Oyese un gran ruido de pasos acompañado de un sordo rumor de cerrojos.)* Oigo en el aire un ruido como de abrir las puertas!... Ah! sin duda el perdon se me concede!...

SCENA V.

Un drappello di guardie coverte di bruna armatura, e detto.

Gua. Vieni, o conte.
Rob. Dove?
Gua. A morte.
(*Rob. resta come percosso dal fulmine. Momenti di silenzio.*)
Ora in terra, o sventurata
Più sperar non dei pietà...
Ma non resti abbandonata,
Havvi un giusto, ed ei m' udrà.
Pagnato il sen di lagrime,
Tinto del sangue mio
Io curro, io volo a chiedere
Per te soccorso a Dio...
Impietositi gli angeli
Eco at mio duol faranno...
Si piangerà d' affanno
Forse una volta in ciel!
Gua. Vieni... a subir preparati
La morte più crudel.
(*Partono con Rob.*)

SCENA VI.

Gabinetto della Regina.

Elisabetta è abbandonata su d' un sofa col gomito appoggiato ad unna tavola, ove risplende la sua corona: le dame le stanno intorno meste e silenziose.

Eli. (E Sara in questi orrivili momenti

ESCENA V.

Un piquete de guardias cubiertos con armaduras negras, y dichos.

Guar. Conde, ven.
Rob. Donde?
Gua. A morir.
(Rob. queda como herido de un rayo. Momentos de silencio.) Ya en la tierra, oh desgraciada, esperar piedad no debes... No seràs abandonada. Bañado en làgrimas mi rostro, tinto en sangre, corro, vuelo á pedir por tí socorros al Eterno! Apiadados los ángeles harán eco á mi llanto. ¡Quizá sea esta la vez primera que se llore en el Cielo!

Gua. Ven, prepárate á sufrir muerte cruel.
(Vanse con Rob.)

ESCENA VI.

Gabinete de la Reina.

Isabel sentada en un sofá yace en el mayor abandono apoyando su codo sobre una mesa que estará inmediata, en la cual brilla su corona: las Damas tristes la rodean.

Isa. (Y Sara, en estos momentos tan horribles,

Potè lasciarmi?... Al suo ducal palagio,
Onde quì trarla s' affrettò Gualtiero,
(*Sorgendo agitatissima.*)
E ancor!... D' suoi conforti
L' amistà mi sovvenga, io n' ho ben d' uopo....
Son donna!—Il foco è spento.
Del mio furor...)

Dame. (Già nel turbato aspetto
D' alto martir le impronte!...
Più non le brilla in fronte
L' usata maestà!)

Eli. (Vana la speme
Non fia... presso a morir, l' augusta gemma
Ei recar mi farà... Pentito il veggo
Alla presencia mia...—Pur... fugge il tempo!..—
Vorrei fermar gl' istanti.—E se la morte
Ond' esser fido alla rival scegliessse?...
Oh truce idea funesta...
E s' ei, già move al palco?... Ah! no... t' arresta..
Vivi, ingrato, a lei d' accanto,
Il mio core a te perdona...
Vivi, o crudo, e m' abbandona
In eterno a sospirar...
Ah! si celi questo pianto,
(*Gettando uno sguardo alle dame, e rammentandosi d' esere osservata.*)
Ah! non sia chi dica in terra:
La Regina d' Inghiterra
Ho veduto lagrimar.)

SCENA VII.

Cecil, Cavalieri, e detti.

Eli. Che m' apporti?

Cec. Quell' indegno
Al supplizio s' incammina.

pudo dejarme?... A su palacio hice fuese Gualtero para traerla aqui. (*Lebantándose muy agitada.*) Y todavia... De sus consuelos mi amistad se acuerda: bien tengo necesidad de ellos ahora... Soy muger!—Se ha amortiguado el fuego de mi ira...)

Damas. (En su turbado rostro se leen las impresiones de su cruel martirio!... Ya no brilla en su frente la usada magestad!...)

Isa. (No será vana mi esperanza, no; próximo ya á la muerte, la sortija real que le entregué me será remitida. Paréceme ya verlo arrepentido á la presencia mia.—Sin embargo... El tiempo vuela!... Quisiera detener los instantes!—Y si, por serle fiel á mi rival prefiriese morir?... Oh idea cruel, funesta!... Y si se acerca ya al cadalso?... Ah, no!... Detente..

Vive, ingrato, al lado suyo; te perdona el corazon... vive, cruel, si; vive, abandóname á un eterno suspirar. Ah!.. ocúltese el llanto. (*Echando una mirada á las Damas y acordándose quela observan.*) No haya nadie en el mundo que se atreva á decir que ha visto en Inglaterra llorar á la Reina.

ESCENA VII.

Cecil, caballeros y dichas.

Isa. Qué me traes?

Cec. Aquel malvado al suplicio se encamina.

Eli. (Ciel!...) Nè diede un qualche pegno
Da recarsi alla Regina?
Cec. Nulla diede.
(*Odessi un procedere de passi affrettatti.*)
Eli. Alcun s' appressa!...
Deh! si vegga.
Cec. Coro. E' la Duchessa...

SCENA VIII.

Sara, Gualtiero, e detti.

Sara scinta de chiome, e pallida come un estinto, si precipita à piè di Elisab. ella non può articolar parola ma sporge verso la Regina l' anello di Essex.

Eli. Questa gemma donde avesti!...
(*Nella massima agitatione.*)
Quali smanie!... qual pallore!...
Oh sospetto!... — E che! potesti
Forse!... Ah! parla.
Sara. Il mio terrore...
Tutto... dice... Io son...
Eli. Finisce.
Sara. Tua rivale.
Eli. Ah!...
Sara. Me punisci...
Ma... del... conte serba... i giorni...
Eli. Deh! correte... deh! volate...
(*Ai Cavalieri.*)
Pur ch' ei vivo a me ritorni,
Il mio serto domandate.
Cav. Ciel, ne arrida il tuo favore...
(*Fanno un rapido movimento per uscire. Rimbomba un colpo di cannone; grido universale di spavento.*

Isa. Cielos!—No ha dado prenda alguna para que á la Reina fuese entregada?

Cec. Nada nos dió. *(Oyese ruido de pasos acelerados.)*

Isa. Alguien se acerca. Mirad quien es.

Cec. y Coro. Es la Duquesa.

ESCENA VIII.

Sara, Gualtero y dichos.

Sara se presenta con el cabello suelto, pálida como un cadáver, se precipita á los pies de Isabel sin poder articular ni una sola palabra; pero presenta á la Reina el anillo de Essex.

Isa. De dónde vino á tu poder este anillo? *(Con la mayor agitacion.)* Que delirio!... Que palidez mortal!... Oh sospecha tremenda!—Y qué!... Quizá pudiste!... Ah!... Habla.

Sara. Mi terror... lo dice todo.—*Sí.*—Yo soy...

Isa. Acaba.

Sara. Tu rival.

Isa, Ah!

Sara. Castígame... mas... del Conde.., sí... salva sus dias.

Isa. Ah, corred, volad. (*A los Caballeros.*) Con tal que vivo á mi presencia vuelva pedidme la corona.

Cab. Oh cielos!... Dános tu ayuda... (*Hacen un movimiento rápido para salir. Oyese un cañonazo: grito universal.*)

SCENA ULTIMA.

Nottingham, e detti.

Not. Egli è spento.
(Come inebriato di gioia feroce.)
Gli altri. Qual terrore!... *(Silenzio.)*
Eli. *S' avvicina a Sara, convulsa di rabbia, e di affanno.*
Tu perversa... tu soltanto
Lo spingesti nell' avello...
Onde mai tardar cotanto
A recarmi questo anello?
Not. Io, Regina, la rattenni.
Io tradito nell' amor.
Sangue volli, e sangue ottenni.
Eli. Alma rea!... (*A Sara.*) Spietato cor!
(*A Not.*)
Quel sangue versato al cielo s' innalza,
Giustizia domanda, reclama vendetta...
Già l' angiol di morte fremente v' incalza..,
Supplizio inaudito entrambi vi aspetta...
Sì vil tradimento, delitto sì rio
Clemenza non merta, non merta pietà...
Nell' ultimo-instante volgetevi a Dio;
Ei solo perdono conceder potrà. —
(*Not. Sara partono fra guardie. Intanto Eli. profondamente assorta, covresi di stremo pallore; i suoi occhi sono immobili è spelancati, qual di persona atterrita da spaventevole visione.*)
Mirate quel palco... di sangue rosseggia!...
E' tutto di sangue il serto bagnato!...
Un orrido spettro percorre la reggia,
Tenendo nel pugno il capo troncato!...
Di gemiti, e grida il cielo rimbomba!...
Pallente del giorno il raggio si fe!...

ESCENA ULTIMA.

Nottingham y dichos.

Not. El Conde ha muerto. *(Como embriagado en alegría feroz.)*

Los demas. Qué horror! *(Silencio.)*

Isa. *(Se acerca á Sara, toda convulsa, llena de rabia y pena y dice.)* Tú, perjura... tú solamente lo arrastraste hácia el sepulcro... Por qué tardaste tanto en darme aquel anillo?

Not. Yo se lo impedí, oh Reina; hizo à mi amor traicion. Sangre quise y la obtuve.

Isa. Oh alma criminal! *(á Sara.)* Corazon impio! *(á Not.)* La sangre vertida se levanta al cielo, pide justicia à voces, reclama mi venganza... Ya el ángel de muerte persigue á vosotros... Suplicio inaudito á entrambos aguarda... Esta vil traicion... este criminal delito perdon no merece... no espere clemencia... no aguarde piedad... En vuestro último instante dirigíos á Dios... El solo el perdon puede concederos. *(Not. y Sara parten entre guardias, en tanto Isabel profundamente absorta, se cubre de estrema palidez; sus ojos quedan desencajados, inmóviles como de persona aterrorizada á la vista de una espantosa vision.)*

Mirad ese cadalso... rociado de sangre!... Tambien mi corona se ha bañado en sangre!... Un hórrido espectro recorre el palacio llevando en sus manos la banda y cabeza que cortó el verdugo!... Gritos y gemidos en el Cielo suenan!... Veo empalidecer los rayos del dia!—Donde estuvo el Trono

Dov' era il mio trono s' inalza una tomba
In quella discendo... fu schiusa per me.
Coro. Ti calma rammenta le cure del soglio:
Chi regna, lo sai, non vive per se.
Eli. Non regno... non vivo... Escite... lo voglio...—
Dell' anglica terra sia Giacomo il re.

Tutti si allontanano; ma giunti sul limitare si rivolgono ancora verso la Regina: ella è caduta sul sofà, accostandosi alla bocca l' anello di Essex. Intanto si abbassa la tela.)

INE.

se alza ahora la tumba... A ella bajar quiero... Para mi se abrió...

Coro. Cálmate: recuerda que del Solio cuidas: sabes que quien reina para sí no vive.

Isa. No reino... No vivo.—Salid... yo lo mando...—De la Inglaterra sea Jacobo el Rey.

(Todos se alejan; pero al llegar á los umbrales se vuelven aun hácia la Reina, que ha caido desmayada sobre el sofá llevando á su boca el anillo de Essex. Bájase el telon.)

FIN.


3 0112 117471729